

**HAGEDORN, Hans Christian (coord.) (2016). *Don Quijote en los cinco continentes. Acerca de la recepción internacional de la novela cervantina*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 612 pp. ISBN 978-84-9044-188-6 (edición impresa). ISBN 978-84-9044-189-3 (edición digital).**

Nos encontramos ante una obra colectiva, cuarto y último monográfico<sup>1</sup> de la colección diseñada y coordinada por Hans Christian Hagedorn con motivo del IV Centenario de la aparición de la obra maestra de Miguel de Cervantes.

El volumen comienza con una presentación por parte del decano de la Facultad de Letras de Ciudad Real, D. Matías Barchino Pérez, seguida de un prólogo del profesor Hagedorn. Está estructurado en diez apartados dedicados a diferentes áreas en el ámbito de la investigación filológica - a saber Filología Alemana, China, Coreana, Francesa, Griega, Hispánica, Inglesa, Japonesa y Portuguesa. Cada apartado contiene, a su vez, uno o varios artículos, en total veintinueve estudios de veinticinco investigadores de una docena de países diferentes, sobre aspectos concretos de la historia de la recepción internacional del *Quijote*. La mayoría de ellos centran su investigación en el género de la novela, aunque también hay estudios sobre otros géneros literarios y formas artísticas diversas, como la poesía, el teatro, el cómic o la música. Este volumen, al igual que sus predecesores, se caracteriza por un enfoque abierto, comparatista, panorámico y multidisciplinar, y sus trabajos abarcan desde la Historia de la Literatura y la Literatura Comparada hasta la Traductología, entre otras disciplinas.

El prólogo, escrito por el coordinador de la obra, D. Hans Christian Hagedorn, presenta brevemente el contenido pormenorizado de la obra y destaca los capítulos dedicados a la literatura y cultura de los países asiáticos, gran novedad del presente volumen respecto de los anteriores.

El primero de los apartados, dedicado a la filología alemana, se compone de cuatro estudios. En el primero de ellos el profesor Moro Martín<sup>2</sup> analiza la pervivencia del realismo cervantino en la novela de Henry Fielding, *The Adventures of Joseph Andrews and his Friend Mr. Abraham Adams* (1742) y posteriormente

---

1. El primero, *Don Quijote por tierras extranjeras*, apareció en 2007, el segundo, *Don Quijote, cosmopolita*, en 2009 y el tercero, *Don Quijote en su periplo universal*, en 2011.

2. "Herencia de Miguel de Cervantes y Henry Fielding en *Don Sylvio von Rosalva* (1764), de Christoph Martin Wieland", pp. 57-74.

en la de Christoph Martin Wieland, *Der Sieg der Natur über die Schwärmerei, oder die Abenteuer des Don Sylvio von Rosalva* (1764) para comprobar cómo el arte novelístico cervantino y su recepción británica en el s. XVIII influyeron en la transición hacia una nueva novela alemana.

El segundo de los trabajos, llevado a cabo por Tanja Nause<sup>3</sup>, demuestra cómo se utilizan alusiones al *Quijote* en las obras *La estética de la resistencia* (1975-1981) de Peter Weiss, *Spanier aller Länder* (1984-1985) de la compañía de teatro político *Karls Enkel* y *Quijotes letzter Auszug* (2001) de Steffen Mensching, para resaltar determinados problemas relacionados con el fracaso de algunas utopías políticas y sociales del s. XX.

En tercer lugar el profesor Arturo Parada<sup>4</sup> analiza la influencia que la obra de Miguel de Cervantes ejerció en el autor suizo del s. XVIII Ulrich Bräcker (1735-1798), en concreto en sus obras *El hombre pobre de Toggenburgo* y *Der Libensritter (El caballero del amor)*, relacionando el aislamiento social y literario que vivió Bräcker con el del Caballero de la Triste Figura.

El cuarto y último estudio del apartado dedicado a la filología alemana es de la profesora Guadalupe Ruiz Yepes<sup>5</sup>, quien complementa el trabajo que realizó para el segundo de los volúmenes de la serie (*Don Quijote, cosmopolita*, 2009) con la realización de un estudio pormenorizado y contrastivo sobre la posible influencia de los enfoques traductológicos en tres diferentes versiones alemanas del *Quijote*, concretamente las de Ludwig Tieck (1799-1801), Anton María Rothbauer (1964) y Susanne Lange (2008). La profesora Ruiz Yepes se centra en la traducción de las formas de tratamiento y las normas de cortesía que aparecen en el capítulo XVI de la primera parte del *Quijote* (“De lo que le sucedió al ingenioso hidalgo en la venta que él se imaginaba ser castillo”).

El segundo y el tercer apartado, dedicados a la filología china y coreana respectivamente, suponen la mayor novedad respecto a anteriores volúmenes. El apartado dedicado a la filología china se compone de un único estudio realizado por los profesores Zhao Zhenjiang y Teng Wei<sup>6</sup>, quienes revisan amplia y críticamente la recepción de la obra de Miguel de Cervantes en el país asiático,

---

3. “‘Als Verlierer, aber nicht als Verlierer unserer selbst’. Don Quijote in *La estética de la resistencia*, de Peter Weiss, y en la obra *Spanier aller Länder*, de la compañía de teatro *Karls Enkel*”, pp. 75-116.

4. “Ulrich Bräcker y don Quijote: la senda de un encuentro”, pp. 117-139.

5. “Aspectos de los enfoques traductológicos en las traducciones al alemán del *Quijote*: cortesía y tratamiento”, pp. 141-168.

6. “La traducción y difusión de *Don Quijote* en China”, pp. 171-184.

desde la primera traducción realizada en 1922 hasta la última en 2006 pasando por el análisis de su influencia en obras de otros autores chinos.

Por su parte, el apartado dedicado a la filología coreana también incluye un único estudio realizado por el hispanista de la Universidad de Seul Kim Choon Jin<sup>7</sup>. Bajo el título “La historia de la recepción del *Quijote* en Corea” analiza la trayectoria de la recepción de la obra cervantina en Corea distinguiendo tres etapas: la primera en la que se intenta perfeccionar la traducción, la segunda en la que se aboga por una interpretación más crítica de la obra, y la tercera y última en la que se tiende hacia una recepción más creativa y diversificada.

El cuarto apartado del volumen está dedicado al ámbito de la filología francesa, e incluye cuatro estudios. El primero de los trabajos es del profesor de la Universidad Autónoma de Madrid André Bénit<sup>8</sup>, quien realiza un estudio sobre el escritor belga Simon Leys, conocido por sus ensayos sobre China, y su interpretación del *Quijote*. Este estudio complementa y sirve de contrapunto al apartado dedicado a la recepción de la obra cervantina en China.

El segundo trabajo, realizado por Claude Duée<sup>9</sup> es un estudio pormenorizado del cómic *Don Quichotte dans la Manche* (2004) del dibujante y del guionista Stéphane Douay y Denis Leroux. Estos autores realizaron una adaptación del *Quijote* al formato del cómic situando la acción en el presente y realizando transposiciones de lugar, tiempo, personajes, voces, perspectiva, etc. El estudio de Claude Duée permite conocer las características de la recepción de la obra cervantina a principios del s. XXI.

El tercer estudio del apartado dedicado a la filología francesa es el de los profesores Jean Marie Goulemot, Lydia Vázquez y Juan Manuel Ibeas<sup>10</sup>. Bajo el título “La locura en el Siglo de la Razón: visiones de *Don Quijote* en el siglo XVIII francés” los tres autores realizan un repaso panorámico de los ejemplos más significativos de la recepción de la obra cervantina en el país vecino durante la época de la Ilustración, y ponen de relieve cómo la obra de Cervantes contribuyó al desarrollo de la literatura francesa.

---

7. “La historia de la recepción del *Quijote* en Corea”, pp. 187-205.

8. “Reflexiones de un sinólogo belga, Pierre Ryckmans, alias Simon Leys, acerca del *Quijote* y algunos de sus estudios”, pp. 209-220.

9. “La transposición de *Don Quijote de la Mancha* de Cervantes: *Don Quichotte dans la Manche* de Douay y Leroux”, pp. 221-260.

10. “La locura en el Siglo de la Razón: visiones de *Don Quijote* en el siglo XVIII francés”, pp. 261-292.

El cuarto y último estudio del apartado dedicado a la filología francesa está realizado por la profesora María Teresa Pisa Cañete<sup>11</sup> y en él analiza detalladamente la obra teatral *La complainte de Dulcinée* (2008) de la compañía canadiense encabezada por Dulcinea Langfelder, quien realiza una adaptación y nueva interpretación del célebre personaje cervantino. El análisis pormenorizado de la profesora Pisa Cañete se complementa con un estudio de las reseñas de la obra así como con entrevistas a la propia autora, productora y actriz principal.

En el apartado dedicado a la filología griega se recoge el estudio de Laura Viñas Valles y Vassiliki Vassiloudi<sup>12</sup> sobre la aparición de numerosos álbumes ilustrados de la obra cervantina adaptados al público infantil y juvenil español y griego. Las autoras analizan la traducción, adaptación y comercialización de la obra en un contexto cultural distinto al hispano como es el griego.

El sexto de los apartados está dedicado a la filología hispana y se compone de tres estudios. El estudio que lo inaugura es de Esther Bautista Naranjo<sup>13</sup> y versa sobre la influencia que el *Quijote* tuvo en el autor nicaragüense Rubén Darío y el aporte que este hizo al proceso de sacralización del mito del personaje literario de Don Quijote, colocándole en una dimensión religiosa, al que acudir en ayuda espiritual, en tiempos de la crisis de Fin de Siglo.

El segundo de los trabajos es el realizado por la profesora María de los Ángeles González Briz<sup>14</sup> quien aborda dos casos de recepción de la obra cervantina en Uruguay. El primero de ellos es un cuento de 1927 escrito por Carlos Bosque en el que recrea literariamente la llegada de la primera edición del *Quijote* a Uruguay. El segundo es un texto de 1992 del uruguayo Mario Levrero, *Giambattista Grozzo, autor de 'Pierre Menard, autor del Quijote'*, en el que especula sobre una posible autoría oculta del célebre relato de Borges, "Pierre Menard, autor del *Quijote*", mostrando su preocupación por los problemas entre el original y la copia.

Cierra este apartado dedicado a la filología hispánica el estudio realizado por Pablo Martínez Burkett<sup>15</sup> sobre la influencia de Cervantes en el autor argen-

---

11. "La complainte de Dulcinée: una nueva Dulcinea en escena", pp. 293-320.

12. "¿De quién es este *Don Quijote*? Álbumes ilustrados españoles y griegos basados en un clásico de la literatura universal", pp. 323-346.

13. "Don Quijote según Rubén Darío: una visión trascendental del Fin de Siglo", pp. 349-374.

14. "Padres, padrastros e hijos bastardos: dos lecturas e imputaciones rioplatenses del *Quijote*", pp. 375-392.

15. "Cervantes fundador de la secta de Macedonio", pp. 393-414.

tino Macedonio Fernández, quien dedicó gran parte de su vida a la creación de dos novelas, *Adriana Buenos Aires* y *Museo de la Novela de la Eterna*, siendo ambas resultado de la lectura y reescritura de la novela de Miguel de Cervantes.

El apartado séptimo del volumen incluye dos trabajos del ámbito de la filología inglesa. El primero de ellos lleva por título “Tempranos Quijotes con enaguas: dos ejemplos de Quijotes femeninos anteriores a Lennox” y es obra de Miriam Borham Puyal<sup>16</sup>. En él la autora realiza un análisis comparativo de dos obras del s. XVIII en las que aparecen personajes femeninos inspirados en Don Quijote, en concreto las obras son *The Tender Husband* (1705) de Richard Steele y “The History of Dorinda” en *The Lining of the Patch-Work Screen* (1726) de Jane Barker, y destaca la visión distinta del quijotismo de sus respectivas protagonistas.

El segundo de los estudios es el de la profesora Margarita Garbisu Buesa<sup>17</sup> en el que analiza los contactos entre el *Quijote* y el autor sudafricano, ganador en 2003 del Premio Nobel de Literatura, John Maxwell Coetzee. Coetzee alude constantemente en sus obras a otros autores internacionales, no siendo habitual encontrar referencias a autores españoles a excepción de Cervantes. La autora de este estudio se acerca a la presencia del personaje cervantino de Don Quijote en dos de las obras de Coetzee, *La edad de hierro* (1990) y *Hombre lento* (2005).

En el apartado octavo se presentan dos estudios del ámbito de la filología japonesa. El primero de ellos viene de la mano de la hispanista japonesa Emma Nishida<sup>18</sup>, quien ofrece primeramente un resumen de la recepción del *Quijote* en Japón, para posteriormente centrarse en un análisis triangular entre la obra del autor japonés Shusaku Endo *El tonto entrañable* (1959), la obra *El idiota* de Fiódor Dostoievski (1869) y el *Quijote* de Miguel de Cervantes (1605). La profesora Nishida traza una secuencia de relaciones entre la novela cervantina y *El idiota* por un lado, y entre *El idiota* y *El tonto entrañable* por otra, para así demostrar la huella indirecta cervantina en la obra de Endo.

El segundo de los trabajos es de la profesora de la Universidad de Tokio, Ayako Saitou<sup>19</sup>, quien analiza la primera traducción que se hizo de la obra cervan-

16. “Tempranos Quijotes con enaguas: dos ejemplos de Quijotes femeninos anteriores a Lennox”, pp. 417-435.

17. “J.M. Coetzee, lector constante del *Quijote*”, pp. 437-454.

18. “El *Quijote* y *El tonto entrañable*: estudio comparativo entre la novela cervantina y la obra de Shusaku Endo”, pp. 457-482.

19. “La primera traducción japonesa del *Quijote* y la autocensura del amor”, pp. 483-500.

tina en Japón en 1887. Esta traducción se publicó por entregas en una revista de carácter didáctico con múltiples modificaciones respecto a la expresión del sentimiento amoroso. La profesora Saitou concluye que los múltiples cambios que aparecen en esta primera edición son debidos, precisamente, al carácter didáctico de la revista, basada en la moral confuciana.

El noveno apartado está dedicado al ámbito de la filología portuguesa e incluye dos estudios. El primero de ellos está realizado por el profesor Gastão Cabral de Moncada<sup>20</sup>, quien ofrece un repaso de la evolución de la recepción del *Quijote* en tierras lusas, desde el s. XVII hasta finales del s. XIX, nombrando adaptaciones, reescrituras y referencias literarias de diferentes autores portugueses.

Cierra este apartado dedicado al ámbito de la filología portuguesa el estudio realizado por la profesora brasileña Cleudene de Oliveira Arangão<sup>21</sup>, quien ofrece un breve resumen de la recepción de la novela cervantina en la literatura y cultura brasileñas y se adentra en la adaptación del *Quijote* en versos de cordel que hizo el poeta e ilustrador Antônio Klévisson Viana, destacando las estrategias que el autor tuvo que realizar para abreviar y trasladar a poesía la obra de Cervantes.

El último apartado de este monográfico lleva por título “*Don Quijote* en la literatura y la cultura universales” y en él se presenta un estudio sobre la recepción del *Quijote* en las músicas populares del s. XX, realizado por el coordinador de los cuatro monográficos Hans Christian Hagedorn<sup>22</sup>. El autor presenta dos inventarios de ejemplos de la presencia del Quijote en varias obras. El primero de ellos cuenta con cincuenta referencias en la música pop, rock y folk entre 1969 y 2014; y el segundo hace referencia a otros cincuenta ejemplos de temas de jazz inspirados en la obra maestra de Miguel de Cervantes entre 1953 y 2015.

Todos los trabajos van acompañados de una cuidadosa bibliografía al respecto. El volumen se cierra con una breve trayectoria profesional de cada uno de los autores que han contribuido con sus trabajos a la composición del cuarto y último monográfico publicado con motivo del IV centenario de la obra maestra del Miguel de Cervantes.

---

20. “La recepción de la obra cervantina en Portugal desde el siglo XVII hasta finales del siglo XIX”, pp. 503-515.

21. “Las aventuras de don Quijote en los versos de cordel del poeta brasileño Klévisson Viana”, pp. 517-544.

22. “*Don Quijote* en el jazz”, pp. 547-592.

En conclusión, tanto este volumen como los tres anteriores, abordan el estudio de la gran obra de Cervantes desde enfoques no estudiados antes. Por eso y por la calidad de los trabajos que recoge es una obra de lectura muy recomendada para cualquier persona, especialista o aficionada, que se interese por la obra cervantina y su recepción universal.

**Leticia Viñuela Soto**  
*Universidad de La Rioja*  
*leticia.vinuela@unirioja.es*